

Tradizione manoscritta

A cura di Gianluca De Simone, Luca Gatti, Federica Fusaroli.

- letto 1744 volte

CANZONIERE C

- letto 1130 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg>

- letto 817 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg	Quant laura doussa samarzis. el fuelha chai de suluerjan. el auzelh chanton lor latis. (et) ieu de sai sospir e chan. damor que(m) te lassat e pres. (et) en car non laic em poder.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20r%20J.jpg	L as q(u)eu damor nonai conq(ui)s. mas las trebalhas el afan. ni ren tan greu non couertis. cum so quom plus uai deziran. ni tal enueya no fai res. cum aq(uo) q(uo)m no pot auer.

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%203.jpg	Pero dun ioy men esiauzis. du na quanc res non amiey tan. quan suy ab lieys sim esbahis. quieu no sai dire mon talan. e quan men uauc ueiare mes. que tot perdal sen el saber.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%204.jpg	Tota la genser quanc hom uis. en contra lieys no pretz un guan. quar tot lo segles brunezis. lay on ylh es aissi resplan. dieus mi respieyt tro quieu lagues. o q(ue)eu la ueianar iazer.
Image not foundImage not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%205.jpg	Ni muer ni uiu ni no guaris. ne mal no sent e si lai gran. quar de samor no suy deuis. ni no siey quen aurai o quan. quen lieys es tota la merces. quem pot soizir o dechazer.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%206.jpg	Totz trassalh e brant e fremis. per samor durmen ouelhan. tal paor ai que nom falhis. no say pessar cum la deman. mas seruir lai dos ans o tres. e pueys ben leu sabrai lo uer.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%207.jpg	Silha nom uol uolgra moris. lo dia quem pres acoman. ai dieu(s) quan suauet maucis. quan de sa mor me fetz semblan. q(a)r mort ma e no sai per ques. quieu mas una non uelth auer.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%209.jpg	Per lieys serai totz fals o fis. o uertadiers o ples denjan. o totz uillas o totz cortes. o treballhier(s) ab plan deman. sercamons ditz greu er cortes. hom qui damor se desesper.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20254%20-%2010.jpg	Las cuy que plasso cuy que pes. elham pot sis uol retener.

- letto 1079 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Quant laura doussa samarzis. el fuelha chai de sul uerjan. el auzelh chanton lor latis. (et) ieu de sai sospir e chan. damor que(m) te lassat e pres. (et) en car non laic em poder.	Quant l'aura doussa s'amarzis e·l fuelha chai de sul verjan e l'auzelh chanton lor latis, et ieu de sai sospir e chan d'amor que·m te lassat e pres, et ancar non l'aic em poder.
	II
Las q(u)eu damor nonai conq(ui)s. mas las trebalhas el afan. ni ren tan greu non couertis. cum so quom plus uai deziran. ni tal enueya no fai res. cum aq(uo) q(uo)m no pot auer.	Las! qu'eu d'amor non ai conqis mas las trebalhas e l'afan, ni ren tan greu non covertis cum so qu'om plus vai deziran; ni tal enveya no fai res cum aquo qu'om no pot aver.
	III
Pero dun ioy men esiauzis. du na quanc res non amiey tan. quan suy ab lieys sim esbahis. quieu no sai dire mon talan. e quan men uauc ueiare mes. que tot perdal sen el saber.	Pero d'un joy m'en esjauzis d'una qu'anc res non amiey tan; quan suy ab lieys si m'esbahis qu'ieu no sai dire mon talan; e quan m'en vauc vejaire m'es que tot perda·l sen e·l saber.
	IV
Tota la genser quant hom uis. en contra lieys no pretz un guan. quar tot lo segles brunezis. lay on ylh es aissi resplan. dieus mi respieyt tro quieu lagues. o q(ue)eu la ueianar iazer.	Tota la genser qu'anc hom vis encontra lieys no pretz un guan; quar tot lo segles brunezis, lay on ylh es aissi resplan. Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues o qu'ieu la vei anar jazer.
	V
Ni muer ni uiu ni no guaris. ne mal no sent e si lai gran. quar de samor no suy deuis. ni no siey quen aurai o quan. quen lieys es tota la merces. quem pot soizir o dechazer.	Ni muer ni viu ni no guaris, ne mal non sent e si l'ai gran, quar de s'amor no suy devis ni no siey qe n'avrai o quan qu'en lieys es tota la merces, que·m pot sorzir o dechazer.
	VI
Totz trassalh e brant e fremis. per samor durmen ouelhan. tal paor ai que nom falhis. no say pessar cum la deman. mas seruir lai dos ans o tres. e pueys ben leu sabrai lo uer.	Totz trassalh e brant e fremis per s'amor, durmen o velhan: tal paor ai que no·m falhis, no say pessar cum l'ademan mas servir l'ai dos ans o tres e pueys ben leu sabrai lo ver.
	VII

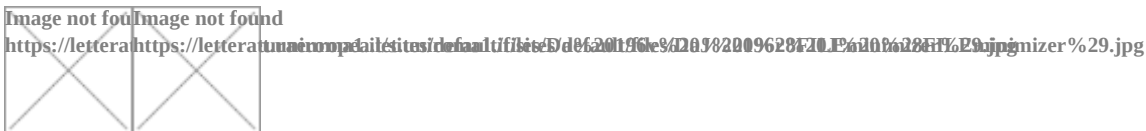
S ilha nom uol uolgra moris. lo dia quem pres acoman. ai dieu(s) quan suauet maucis. quan de sa mor me fetz semblan. q(a)r mort ma e no sai per ques. quieu mas una non uuelh auer.	S'ilha no·m vol volgra moris lo dia que·m pres a coman, ai dieus! quan suauet m'aucis quan de s'amor me fetz semblan, qar mort m'a e no sai per qu'es, qu'ieu mas una non vuelh aver.
	VIII
P er lieys serai totz fals o fis. o uertadiers o ples denjan. o totz uilas o totz cortes. o trebalhier(s) ab plan deman. sercamons ditz greu er cortes. hom qui damor se desesper.	Per lieys serai totz fals o fis o vertadiers o ples d'enjan, o totz vilas o totz cortes o trebalhiers ab plan deman. Sercamons ditz: "greu er cortes hom qui d'amor se desesper".
	IX
L as cuy que plasso cuy que pes. elham pot sis uol retener.	Las! cuy que plass'o cuy que pes elha·m pot si·s vol retener.

- letto 1096 volte

CANZONIERE D?

- letto 1034 volte

Riproduzione fotografica



- letto 624 volte

Edizione diplomatica

Q uant laura dolzana samargis. Efuoilla chai desus iuran. Elau sel chanta enlor latis. et eu decha i sospir echan. Damor qem ten la zat epres. ni ancar nol ac enpo der.	Q uant laura dolzana samargis. Efuoilla chai desus iuran. Elau sel chanta enlor latis. et eu decha i sospir echan. Damor qem ten la zat epres. ni ancar nol ac enpo der.
--	--

Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%902.jpg	L as queu damor no(n) ai conquis. Mas las travaillas elafan. Ni ren tan greu ni conuertis. Cu(m) ço qom plus ua desideran. Ni tal enueia non fai res. Cu(m) aquo quom no pot auer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%903.jpg	P Ero dun ioi men es iauzis. Duna canç ren no(n) amei tan. Q(ua)nt son ablei simes bais. Queu uoill sai dire mon talan. Eq(ua)nt men uau ueiaire mes. Qe tot p(er)dal sen el saber.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%904.jpg	T ota la gencer qanc hom uiz. Enco(n)tra lei no(n) prez un gan. Q(ua)nt tot lo segles brumezis. lai on illes aqui resplan. Deus mi respit troqueu lagues. Oqueu lauei anar ia cer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%905.jpg	N i muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal nom sent. Esilai g(ra)nt. Car desamor no(n) sui deus. Nino sai q(ue) naurai ni can. Qen lei es tota la merces. Qem pot sorçer odes chader.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%906.jpg	T otz tressaill ebranc efremis p(er)samor dorment oueillan. Tan paor ai q(ue)u non faillis. No sai pensar cu(m) la deman. Mas seruir lai dos anz otes.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%907.jpg	S e pois ben leu sabrai lo uer. Ela nom uol uezer. Uolgra morir lo dia que(m) p(re)sacomàn. hai deus q(ua)nt soauet maucis. Q(ua)nt desamor mesis semblan. Qe ma mort eno sai p(er) qes. Queu mais una no(n) uoill ue çer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%908.jpg	G auz nai sella men foletis. Om fai musa(r) ouau badan. Et es me bel sime scar nis. Om torn dereires oennan. Cab prob lo mal men uenra bes. Ben tost salei uen aplacer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196r%909.jpg	P er lei seran toz fals ofis. Ouertaders o plens den ian. Otoz uilans otoz cortes. otrebaillers oplens daffan. Cercalмонт ditz greu er cortes hom q(ue) damor se desesper.

- letto 851 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Q uant laura dolzana samargis. Efuolla chai desus iuran. Elau sel chanta enlor latis. et eu decha i sospir echan. Damor qem ten la zat epres. ni ancar nol ac enpo der.	Quant l'aura dolzana s'amargis e fuoilla chai de sus viran e l'ausel chanta en lor latis, et eu de chai sospir e chan d'amor qe·m ten lazat e pres, ni ancar no lac en poder.
	II
L as queu damor no(n) ai conquis. Mas las travaillas elafan. Ni ren tan greu ni conuertis. Cu(m) çho qom plus ua desideran. Ni tal enueia non fai res. Cu(m) aquo quom no pot auer.	Las! qu'eu d'amor non ai conquis mas las travaillas e l'afan, ni ren tan greu ni convertis cum çho q'om plus va desideran; ni tal enveja non fai res cum aquo qu'om no pot aver.
	III
P Ero dun ioi men es iauzis. Duna canc ren no(n) amei tan. Q(ua)nt son ablei simes bais. Qeu uoill sai dire mon talan. Eq(ua)nt men uau ueiaire mes. Qe tot p(er)dal sen el saber.	Pero d'un joi m'en esiauzis, d'una c'anc ren non amei tan; quant son ab lei si m'esbais q'eu voill sai dire mon talan, e quant m'en vau vejaire m'es qe tot perda·l sen e·l saber.
	IV
T ota la gencer qanc hom uiz. Enco(n)tra lei no(n) prez un gan. Q(ua)nt tot lo segles brunezis. lai on illes aqui resplan. Deus mi respit troqueu lagues. Oqueu lauei anar ia cer.	Tota la gencer q'anc hom viz, encontra lei non prez un gan; quant tot lo segles brunezis, lai on ill es aqui resplan. Deus mi respit tro q'eu l'agues o q'eu la vei anar jacer.
	V
N i muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal nom sent. Esilai g(ra)nt. Car desamor no(n) sui deus. Nino sai q(ue) naurai ni can. Qen lei es tota la merces. Qem pot sorçer odes chader.	Ni muor ni viu ni non garis, ni mal no·m sent e si l'ai grant, car de s'amor non sui devis, ni no sai qe n'avrai ni can q'en lei es tota la merces, qe·m pot sorçer o deschader.
	VI
T otz tressaill ebranc efremis p(er)samor dor ment oueillan. Tan paor ai q(ue)u non faillis. No sai pensar cu(m) la deman. Mas servir lai dos anz otes.	Toz tressaill e branc e fremis per s'amor, dorment o veillan: tan paor ai q'eu non faillis, no sai pensar cum l'ademan, mas servir l'ai dos anz o tres, [se pois ben leu sabrai lo ver.]
	VII

Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	L as q(ue)u amor n(on) ai (con)quis. Mas las travaillas el affan. Ni rentant greu ni (con)u(er)tis. Cu(m) so qom plus ua desiran. Ni tal enueia no(n) faires. Cum aso qom n(on) pot auer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	P er so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ablei simesbais. q(ue)u noill sai dire mon talan. Equa(n)t me(n) uau ueiaire mes. Que tot p(er)dal sen el saber.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	T ot la genser que anc hom uis. En(con)tralei no(n) pretz un gan. Qua(n)t totz lo segles brune zis. lai on ill es aqui resplan. Deus me resp it tro q(ue)u lagues. Oq(ue)e lauei anar iaser.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	N i muor ni uui ni no(n) garis. Ni mal no(n) se(n)t esi lai gran. Car de samor n(on) sui deueis. Ni nos sai q(ue) naura ni quan. Q(ue)n leis es totala m(er)ces. Qem pot sorzer edechazer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	T otz tressaill ebran efremis. p(er)samor dorm en eueillan. Tal paor ai q(eu)u n(on) faillis. Non sai pensar cu(m) la deman. Mas s(er)uir la dos ans o tr es. Epoi ben leu sabrai lo uer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	S ellam nom uol uolgra moris. lo dia q(ue)m pres acoman. hai dieus qua(n)t soauet maucis. qua(n)t de samor me fis senblans. Q(ue) mamort eno sai p(er) ques. Q(ue)u mais una n(on) uoill uezer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	G auz nai sella men solletis. Om fai musar ouan badan. Et esine bel si mes carnis. Om torn dezeires oenan. Caprob lo mal me(n) ue(n)ra bos. Ben tost sa lei uen a palzer.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1%20133%20V%2063.jpg	P er lei serai totz fals ofis. Ou(er)tadiers oplens denian. Ototz uilans ototz cortes. Otrebailli eis oplens dafan. Cercalmo(n)s ditz greuer cor tes. hom que amor se desesper.

- letto 809 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

? Quant laura dousa samarcis. Efuoilla chai desus uiran. Elausel chantan e(n) lor latis. Et eu dechai sospirechan. Damor qem ten lazat e pres. Ni ancar nolac en poder.	I. Quant l'aura dousa s'amarcis e fuoilla chai de sus viran e l'ausel chantan en lor latis, et eu de chai sospir e chan d'amor qe·m ten lazat e pres, ni ancar no l'ac en poder.
Las q(ue)u damor n(on) ai (con)quis. Mas las trabaillas el affan. Ni rentant greu ni (con)u(er)tis. Cu(m) so qom plus ua desiran. Ni tal enueia no(n) faires. Cum aso qom n(on) pot auer.	II. Las! qu'eu d'amor non ai conquis mas las trabaillas e l'affan, ni ren tant greu ni convertis cum so q'om plus va desiran; ni tal enveja non fai res cum aso q'om non pot aver.
Per so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ablei simesbais. q(ue)u noill sai dire mon talan. Equa(n)t me(n) uau ueiaire mes. Que tot p(er)dal sen el saber.	III. Per so d'un joi m'en esiauzis, d'una qu'anc ren non amiei tan; quant son ab lei si m'esbais q'eu no·ill sai dire mon talan, e quant m'en vau vejaire m'es que tot perda·l sen e·l saber.
Tot la genser que anc hom uis. En(con)tralei no(n) pretz un gan. Qua(n)t totz lo segles brune zis. lai on ill es aqui resplan. Deus me resp it tro q(ue)u lagues. Oq(eu)e lauei anar iaser.	IV. Tot la genser que anc hom vis, encontra lei non pretz un gan; quant totz lo segles brunezis, lai on ill es aqui resplan. Deus me respit tro q'eu l'agues o q'eu la vei anar jaser.
Ni muor ni uui ni no(n) garis. Ni mal no(n) se(n)t esi lai gran. Car de samor n(on) sui deveis. Ni nos sai q(ue) naura ni quan. Q(ue)n leis es totala m(er)ces. Qem pot sorzer edechazer.	V. Ni muor ni viu ni non garis, ni mal non sent e si l'ai gran, car de s'amor non sui deveis, ni no·s sai que n'avra ni quan, q'en leis ez tota la merces, qe·m pot sorzer e deschazer.
Totz tressaill ebran efremis. p(er)samor dorm en eueillan. Tal paor ai q(eu)u n(on) faillis. Non sai pensar cu(m) la deman. Mas s(er)uir la dos ans o tr es. Epois ben leu sabrai lo uer.	VI. Totz tressaill e bran e fremis per s'amor, dormen e veillan: tal paor ai q'eu non faillis, non sai pensar cum l'ademan, mas servir la dos ans o tres, e pois ben leu sabrai lo ver.

S ellam nom uol uolgra moris. lo dia q(ue)m pres acoman. hai dieus qua(n)t soauet maucis. qua(n)t de samor me fis senblans. Q(ue) mamort eno sai p(er) ques. Q(ue)u mais una n(on) uoill uezer.	VII. S'ella·m no·m vol, volgra moris lo dia qe·m pres a coman; hai dieus! quant soavet m'aucis, quant de s'amor me fis senblan, qe m'a mort e no sai per qu'es q'eu mais una non voill vezer.
G auz nai sella men solletis. Om fai musar ouan badan. Et esine bel si mes carnis. Om torn dezeires oenan. Caprob lo mal me(n) ue(n)ra bos. Ben tost sa lei uen a palzer.	VIII. Gauz n'ai s'ella m'enfolletis o·m fai musar o van badan; et es me bel si m'escarnis o·m torn dereires o enan, c'aprob lo mal m'en venra bes, ben tost, s'a lei ven a plazer.
P er lei serai totz fals ofis. Ou(er)tadiers oplens denian. Ototz uilans ototz cortes. Otrebailli eis oplens dafan. Cercalmo(n)s ditz greuer cor tes. hom que damor se desesper.	IX. Per lei serai totz fals o fis, o vertadiers o plens d'enjan, o totz vilans o totz cortes, o trebailliers o plens d'afan. Cercalmons ditz: "Greu er cortes, hom que d'amor se desesper".

- letto 657 volte

CANZONIERE K

- letto 1096 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20J.jpg>



- letto 672 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Cercamons. xxx. Quant laura dousa sa martis. Efuoilla chai desus iuran. Elausel chantan en lor latis. Et eu dechai sospir echa(n). damor quem ten lazat e pres. Ni ancar ni lac en poder.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Las queu damor no(n) ai conquis. Mas las trabaiilas el afan. Ni ren tant greu ni con- uertis. Cum so quom plus ua desiram. ni tal enueia no(n) faires. Cum aso qom no pot auer.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Per so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ablei simes bais. Quieu noill sai dire mon talan. E quant men uau ueiaire mes. Que tot p(er) dal senel saber.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Tot la genser que anc hom uis. Enco(n)tra lei no(n) pretz un gran. Quant totz lo segles brunezis. lai on ill es aqui resplan. Deus me respit tro quieu lagues. Oquieu lauei anar iaser.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Ni muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal non sent esi lai gran. Carde samor no(n) sui deuis. Ni no sai que naura ni qan. Qen leis es to ta la merces. Quem pot sorzer o deschazer
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Totz tressaill ebran efremis. P(er)samor dor ment o ueillan. Tal paor ai quieu no(n) faillis no(n) sai pensar cum la deman. Mas servir la dos ans otes. Epoi leu sabrai louer.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Sellam nom uol uolgra moris. lo dia qe(m) pres acoman. hai dieus quant soauet maucis. Quant desamor me fis semblan. Que ma mort enosai per ques. Queu mais una no(n) uoill uezer.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%203.jpg	Gauz nai sella men foletis. Om fai mu- sar ouau badan. Et esme bel simes carnis. om torn dereires oenan. Caprob lo mal Jo[men uenra bes. Bentost salei uen a plaze(r).



Image not found
<http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20119%20r%2010.jpg>

P er lei serai totz fals ofis. Ouertadiers
o plens denian. Ototz uilanz o totz cortes.
Otrebailliers o plens dafan. Cercalmons diz
greuer cortes. homque damor se desesper.

- letto 901 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Q uant laura dousa sa martis. Efuoilla chai desus iuran. Elausel chantan en lor latis. Et eu dechai sospir echa(n). damor quem ten lazat e pres. Ni ancar ni lac en poder.	I. Quant l'aura dousa s'amarcis e fuoilla chai de sus viran e l'auzel chantan en lor latis, et eu de chai sospir e chan d'amor que·m ten lazat e pres, ni ancar no l'ac en poder.
L as queu damor no(n) ai conquis. Mas las trabaillas el afan. Ni ren tant greu ni con- uertis. Cum so quom plus ua desiram. ni tal enueia no(n) faires. Cum aso qom no pot auer.	II. Las! qu'eu d'amor non ai conquis mas las trabaillas e l'afan, ni ren tant greu ni convertis cum so qu'om plus va desiran; ni tal enveja non fai res cum aso q'om no pot aver.
P er so dun ioi men esiauzis. Duna quanc ren no(n) amiei tan. Qua(n)t son ablei simes bais. Quieu noill sai dire mon talan. E quant men uau ueiaire mes. Que tot p(er) dal senel saber.	III. Per so d'un joi m'en esjauzis, d'una qu'anc ren non amiei tan; quant son ab lei si m'esbais qu'ieu no·ill sai dire mon talan, e quant m'en vau veiaire m'es que tot perda·l sen e·l saber.
T ot la genser que anc hom uis. Enco(n)tra lei no(n) pretz un gran. Quant totz lo segles brunezis. lai on ill es aqui resplan. Deus me respit tro quieu lagues. Oquieu lauei anar iaser.	IV. Tot la genser que anc hom vis, encontra lei non pretz un gan; quant totz lo segles brunezis, lai on ill es aqui resplan, Deus me respit qu'ieu l'agues o qu'ieu la vei anar jaser.
N i muor ni uiu ni no(n) garis. Nimal non sent esi lai gran. Carde samor no(n) sui deuis. Ni no sai que naura ni qan. Qen leis es to ta la merces. Quem pot sorzer o deschazer	V. Ni muor ni viu ni non garis, ni mal non sent e si l'ai gran, car de s'amor non sui devis, ni no sai que n'avra ni qan, q'en leis es tota la merces, que·m pot sorzer o deschazer.

T otz tressaill ebran efremis. P(er)samor dorment o ueillan. Tal paor ai quieu no(n) faillis no(n) sai pensar cum la deman. Mas servir la dos ans otes. Epois leu sabrai louer.	VI. Tolz tressaill e bran e fremis per s'amor, dorment o veillan: tal paor ai qu'ieu non faillis, non sai pensar cum l'ademan, mas servir la dos ans o tres, e pois leu sabrai lo ver.
S ellam nom uol uolgra moris. lo dia qe(m) pres acoman. hai dieus quant soauet maucis. Quant desamor me fis semblan. Que ma mort enosai per ques. Queu mais una no(n) uoill uezer.	VII. S'ella·m no·m vol, volgra moris lo dia qe·m pres a coman; hai dieus! quant soavet m'aucis, quant de s'amor me fis semblan, que m'a mort e no sai per qu'es qu'eu mais una non voill vezer.
G auz nai sella men foletis. Om fai musar ouau badan. Et esme bel simes carnis. om torn dereires oenan. Caprob lo mal jo[men uenra bes. Bentost salei uen a plaze(r).	VIII. Gauz n'ai s'ella m'enfoletis o·m fai musar o vau badan; et es me bel si m'escarnis o·m torn dereires o enan, c'aprob lo mal m'en venra bes, ben tost, s'a lei ven a plazer.
P er lei serai totz fals ofis. Ouertadiers o plens denian. Ototz uilanz o totz cortes. Otrebailliers o plens dafan. Cercalmons diz greuer cortes. homque damor se desesper.	IX. Per lei serai totz fals o fis, o vertadiers o plens d'enjan, o totz vilanz o totz cortes, o trebailliers o plens dafan. Cercalmons diz: "Greuer cortes hom que d'amor se desesper".

- letto 816 volte

CANZONIERE L

- letto 955 volte

Riproduzione fotografica



- letto 581 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.JPG Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/2.JPG	Q Ant ladouch aura samarçis Efuolla chai desus uerzan. E la ucel chanta(n) lor latis ez ieu de sospir e dechan damors qim ten lachat epres ?Qieu a(n)ch nolhaigui enpoder.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/3.JPG	L as qieu damor nohai (con)qis Mas tan lotre baill el affan. Nires tan grieu nos(con)v(er)tis Co(n) faj cho qieu uauc desziran Nital enueia nom faj res con faicho qieu no(n) puosc hauer.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/4.JPG	P er una joia me (es)baudis fina qa(n)ch ren no a mej tan. Qan tot lo siegle brunezis delaj o(m) es si resplan. dieu prejarai qa(n)car lamades O q(ue) laueia annar zaser.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/5.JPG	T otz tressaill ebram efremis Per samor ?dormen eueillan. Tal paor haj q(ue)eu mesfaillis No maus pessar con la deman. Mais s(er)uir laj do(s) ansz o tres Epuois be leu sabra(n) louer
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/6.JPG	N o muor neuio enoguaris. Emal no(n)sen esi ?lhai gran. Qar d(e)samor nosoj deuis Nosaj si ?ja lhauraj niqan. Qen leis es tota la merces ?Qempod forzer o de(s)chaszer.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.JPG	B el mes qa(n)t elma folletis Emfai badar e(n)uan ?muszan. Meis mes bel sime(s)charnis Om ga ba derers odenan. Qap(re)s lomai me uenrralbe(s) be leu saleis ue apłaszer.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/8.JPG	S ella nomuol uolgra moris lo dia q(ue)m p(re)s en c(om)man. hai lass ta(n) soauet maucis Qa(n) d(es)a amor mi fesz sce(m)blan Q(ue) tornat mha ental ?dues. Q(ue) nuill autra no uoill uezzer.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/9.JPG	T otz cossiros soj ejauçis Qar sieu la doptej ?elablan perlej seraj ofals ofis odreichurers ?oples denjan. Ototz uilla ototz cortes O trabaillos odeleszer.
Image not found http://letteratura.let.uniroma1.it/sites/default/files/10.JPG	M ais cuj q(ue) plaja ocui q(ue) pes Elampod sisuol enriquer.

- letto 828 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Q Ant ladouch aura samarçis Efuoilla chai desus uerzan. E la ucel chanta(n) lor latis ez ieu de sospir e decham damors qim ten lachat epres ?Qieu a(n)ch nolhaigui enpoder.	Qant la douch' aura s'amarçis ?e fuoilla chai de sus verzan ?e l'aucel chantan lor latis, ez ieu de sospir e de chan ?d'amors qi·m ten lachat e pres, q'ieu anch no l'haigui en poder.
	II
L as qieu damor nohai (con)qis Mas tan lotre baill el affan. Nires tan grieu nos(con)u(er)tis Co(n) faj cho qieu uauc desziran Nital enueia nom faj res con faicho qieu no(n) puosc hauer.	Las! q'ieu d'amor no hai conquis ?mas tan lo trebaill e l'affan, ni res tan grieu non convertis ?con fai cho q'ieu vauc desziran; ni tal enveja no·m fai res con fai cho q'ieu non puosc haver.
	III
P er una joia me (es)baudis fina qa(n)ch ren no a mej tan. Qan tot lo siegle brunezis delaj o(m) es si resplan. dieu prejarai qa(n)car lamdes O q(ue) laueia annar jaser.	Per una joia me esbaudis, fina, q'anch ren no amei tan; qan tot lo siegle brunezis ?de lai om es si resplan. ?Dieu prejarai q'ancar lamdes ?o que la veja annar jaser.
	IV
T otz tressaill ebram efremis Per samor ?dormen eueillan. Tal paor haj q(ue)eu mesfaillis No maus pessar con la deman. Mais s(er)uir laj do(s) ansz o tres Epuois be leu sabra(n) louer	Totz tressaill e bram e fremis per s'amor, dormen e veillan: tal paor hai qu'eu mesfaillis, no m'aus pessar con l'ademan, mais servir l'ai dos ansz o tres, e puois sabra·n lo ver.
	V
N o muor neuio enoguaris. Emal no(n)sen esi ?lhai gran. Qar d(e)samor nosoj deuis Nosaj si ?ja lhauraj niqan. Qen leis es tota la merces ?Qempod forzer o de(s)chaszer.	No muor ne vio e no guaris, e mal non sen e si l'hai gran, qar de s'amor no soi devis, no sai si ja l'havrai ni qan, q'en leis es tota la merces, qe·m pod forzer e deschaszer.
	VI
B el mes qa(n)t elma folletis Emfai badar e(n)uan ?muszan. Meis mes bel sime(s)charnis Om ga ba derers odenan. Qap(re)s lomai me uenrralbe(s) be leu saleis ue aplaszer.	Bel m'es qant el m'afolletis e·m fai badar envan muszan; ?meis m'es bel si m'escharnis ?o·m gaba derers o denan, q'apres lo mal me venrra·l bes, be leu, s'a leis ve a plaszer.
	VII
S ella nomuol uolgra moris lo dia q(ue)m p(re)s en c(om)man. hai lass ta(n) soavet maucis Qa(n) d(e)sa amor mi fesh sce(m)blan Q(ue) tornat mha ental ?dues. Q(ue) nuill altra no uoill uezzer.	S'ella no·m vol, volgra moris lo dia que·m pres en comman; hai lass! tan soavet m'aucis, qan de s'amor mi fesh scemblan, ?que tornat m'ha en tal dues que nuill'autra no voill veszer.

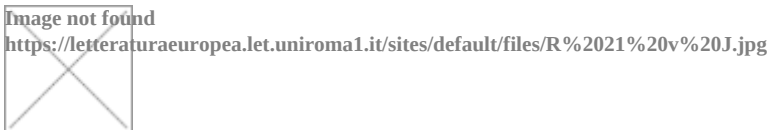
	VIII
T otz cossiros soj ejauçis Qar sieu la doptej ?elablan perlej seraj ofals ofis odreichurers ?oples denjan. Ototz uilla ototz cortes O trabaillos odeleszer.	Totz cossiros, soi ejauçis, qar si eu la doptei e la blan, ?per lei serai o fals o fis, o dreichurers o ples d'enjan, o totz villa o totz cortes o trabaillos o de leszer.
	IX
M ais cuj q(ue) plaja ocui q(ue) pes Elampod sisuol enriquer.	Mais, cui que plaja o cui que pes, ela·m pod, si·s vol, enriquer.

- letto 861 volte

CANZONIERE R

- letto 990 volte

Riproduzione fotografica



- letto 694 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%20J.jpg
Ser cal mo(n) C an laura dossa samarguis. el fuelha chay de sul uerian. e lauzel chanton en lur latis. (et) yeu de say sospir e cha(n) damor quem te lassatz e pres. ne ancar non lac en poter.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%20J.jpg

L as que damor no(n) ay co(n)q(ui)s. mas las trebalhis e la]s[fan.
ni re(n) ta(n)
greu no(n) co(n)u(er)tis. co(m) so]ay co(n)qis[q(ue) pus uay
dezira(n). ni tal e(n)ueya no fay
? res. co(m) aco co(m) no(n) pot auer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%204.jpg>

P ero dun ioy me(n) esiauzis. duna ca(n)c

ie no(n) amey ta(n)t. ca(n)t son ab leys sim esbais. q(ue)eu no say
dire mo(n)
tala(n). e ca(n) me(n) uau ueiayre mes. q(ue) tot p(er)dal sen el
saber.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20V%205.jpg>

T ota

La ge(n)sor ca(n)c ho(m) uis. e(n) co(n)tra leys no(n) pretz un
gan. car tot lo se
gles brunezis. lay o(n) ilh es aisi repla(n). dieus mi respieyt tro
q(ue)
eu lagues. o q(i)eu la veian(a)r iazer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20V%206.jpg>

N i muer ni uieu ni no ga

risc. ni mal no sent e si ley grant. car de samor no soy deuis. ni no
say que nauray o cant. q(e)n leis es tota la merces. quem pot sor
zer o dechazer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%207.jpg>

T otz trassalh e bran e fremisc. p(er) samor durme(n)

e uelhan. tal paor ay qe no(m) falhis. no sai pensar co(m) la
dema(n).
mas s(er)uir lay dos ans o tres. e pueis be(n) leu sabran lo u(er).

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%208.jpg>

S ela

no(m) uol uolgra murir lo dia q(ue)m pres a coman. ay dieus ca(n)
suau
et maucis. ca(n) de samor mi fes semblan. car mort ma e no say
p(er) q(e)s. q(i)eu m(a)s un(a) no(n) uuelh uezer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20V%209.jpg>

G aug ay sela me folatis. o(m)

fay muzar o uiu badar e es me bel sim escarnis. om torn(a)tras
o uau ena(n). ca pruep lo mal me(n) ue(n)ra bes. be(n) tost saleys
ue(n) en
plazer.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2021%20v%2010.jpg>

P er leys serai totz fals e fis o u(er)tadiers. o ples de(n)ia(n).

totz uilas o totz cortes o trebalhiers o ab plan dema(n). cerral]o[
mo(n) ditz grey er cortes ho(m) q(ue) damors se desesper.

- letto 923 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

C an laura dossa samarguis. el fuelha chay de sul
uerian. e lauzel chanton en lur latis. (et) yeu de say sospir e cha(n)
damor quem te lassatz e pres. ne ancar non lac en poter.

Can l'aura dossa s'amarguis
e·l fuelha chay de sul verjan
e l'auzel chanton en lur latis,
et yeu de say sospir e chan
d'amor que·m te lassatz e pres,
ne ancar non l'ac en poter.

II.

L as que damor no(n) ay co(n)q(ui)s. mas las trebalhis e la]s[fan. ni re(n) ta(n)
greu no(n) co(n)u(er)tis. co(m) so]ay co(n)qis[q(ue) pus uay dezira(n). ni tal e(n)ueya no fay
? res. co(m) aco co(m) no(n) pot auer.?

Las! q'ieu d'amor non ay conqis
mas las trebalhis e l'afan,
ni ren tan greu non convertis
com so que pus vay deziran;
ni tal enveya no fay res,
com aco com non pot aver.

III.

Pero dun ioy me(n) esiauzis. duna ca(n)c
ie no(n) amey ta(n)t. ca(n)t son ab leys sim esbais. q(ue)eu no say dire mo(n)
tala(n). e ca(n) me(n) uau ueiayre mes. q(ue) tot p(er)dal sen el saber.

Pero d'un joy m'en esjauzis,
d'una c'anc je non amey tant;
cant son ab leys si m'esbais
q'ieu no say dire mon talan,
e can m'en vau, vejayre m'es
que tot perda·l sen e·l saber.

IV.

Tota
La ge(n)sor ca(n)c ho(m) uis. e(n) co(n)tra leys no(n) pretz un gan. car tot lo se
gles brunezis. lay o(n) ilh es aisi repla(n). dieus mi respieyt tro q(ue)
eu lagues. o q(i)eu la veian(a)r iazer.

Tota la gensor c'anc hom vis,
encontra leys non pretz un gan;
car tot lo segles brunezis,
lay on ilh es aisi replan.
Dieus mi respieyt tro q'ieu l'agues
o q'ieu la vei anar jazer.

V.

Ni muer ni uieu ni no ga
risc. ni mal no sent e si ley grant. car de samor no soy deuís. ni no
say que nauray o cant. q(e)n leis es tota la merces. quem pot sor
zer o dechazer.

Ni muor ni vieu ni no garisc,
ni mal non sent e si ley grant,
car de s'amor no soy devis,
ni no say que n'avray o cant,
q'en leis es tota la merces,
que·m pot sorzer o dechazer.

VI.

Totz trassalh e bran e fremisc. p(er) samor durme(n)
e uelhan. tal paor ay qe no(m) falhis. no sai pensar co(m) la dema(n).
mas s(er)uir lay dos ans o tres. e pueis be(n) leu sabran lo u(er).

Totz trassalh e bran e fremisc
per s'amor, durmen e velhan:
tal paor ay que no·m falhis,
no sai pensar com l'ademan,
mas servir l'ay dos ans o tres,
e pueis ben leu sabrai lo ver.

VII.

S ela no(m) uol uolgra murir lo dia q(uem) pres a coman. ay dieus ca(n) suau et maucis. ca(n) de samor mi fes semblan. car mort ma e no say p(er) q(e)s. q(i)eu m(a)s un(a) no(n) uuelh uezer.
S'ela no·m vol volgra murir lo dia que·m pres a coman; ay dieus! can suavet m'aucis, can de s'amor mi fes semblan, car mort m'a e no say per q'es q'ieu mas una non vuelh vezer.
VIII.
G aug ay sela me folatis. o(m) fay muzar o uiu badar e es me bel sim escarnis. om torn(a)tras o uau ena(n). ca pruep lo mal me(n) ue(n)ra bes. be(n) tost saleys ue(n) en plazer.
Gaug ay s'ela me folatis o·m fay muzar o vau badar; e es me bel si m'escarnis o·m torn atras o vau enan, c'apruep lo mal m'en venra bes ben tost s'a leys ven en plazer.
IX.
P er leys serai totz fals e fis o u(er)tadiers. o ples de(n)ia(n). tutz uilas o totz cortes o trebalhiers o ab plan dema(n). cerral]o[mo(n) ditz grey er cortes ho(m) q(ue) damors se desesper.
Per leys serai totz fals e fis, o vertadiers o ples d'enjan, tutz vilas o totz cortes, o trebalhiers o ab plan deman. Cerralmon ditz: "Grey er cortes hom qe d'amors se desesper".

- letto 725 volte

CANZONIERE a¹

- letto 948 volte

Riproduzione fotografica



- letto 880 volte

Edizione diplomatica

A placeholder image showing a box with an 'X' and the text 'Image not found' and a URL: 'https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%201.jpg'.
Sercamonz Q uan la douz aura sa marzis. eils fueilla chai desus uerian. eil ausel chanton lur latis. (et) ieu de sospir e de chan damor qem te lassat e p(re)s qeu anc nom agirz em poder.
A placeholder image showing a box with an 'X' and the text 'Image not found' and a URL: 'https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%2012.jpg'.
L es qe eu damor non ai conqis mas con lo trebais. el afan ni res ta ni- grieus non conuertis.
A placeholder image showing a box with an 'X' and the text 'Image not found' and a URL: 'https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%202.jpg'.
P er una ioia mes baudis. fina can cren. non amei tan can totz lo segles brunezis. de lai on issi es si respian dieu preirai qenqer lades. oqe la ueianar jazer.
A placeholder image showing a box with an 'X' and the text 'Image not found' and a URL: 'https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%203.jpg'.
T otz tressail. ebram e fre]ims[\\mis/. p(er) samor dormen e ueillam. tal paor ai qe mes faillis. no maus pensar con lo deman. ma servir lai dos anz. o tre. e pueis ben leu sabran lo uer.
A placeholder image showing a box with an 'X' and the text 'Image not found' and a URL: 'https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A3.jpg'.

N on muer ni uiu ni non gueris ni mal nom sen. e si lai gran
car de samor non soi deuis. ni ia laurai ni can. qen leis es tota la
merces qer pot sorzer o dechazer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%205%20.jpg>

B el mes cant el ma follatis em fai badar. en nau muzan. de leis.
mes bel. si mescarnis. om gaba derers o denan. capres lo mal. me
uenral bes. ben lieu sa leis uen a plazer.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%20p.%20364.%206%20.jpg>

S ela nom uol uolgra muris. lo dia qem pres en coman. ai lastan
soauet maucis. can del sieu amor mi fes semblan. qe tornat ma en
tal deues. qe nuil altra non uoil uezer.

Untitled%203_3.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_3.png

T otz cossiros men esiauzis. car sieu la dopti e la blan. p(er) leis serai
o fals o fis. o drechurers o plen denjan. ototz uilas ototz cortez o
trebaillos
o de lezer.

Untitled%204_4.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_4.png

M as cui qe plassa o cui qe pes. e lam pot sil uol enreqir.

- letto 2580 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Q uan la douz aura sa marzis. eils fueilla chai desus uerian. eil
ausel chanton lur latis. (et) ieu de sospir e de chan damor qem te
lassat e p(re)s qeu anc nom agirz em poder.

Quan la douz aura s'amarzis
e·il fueilla chai de sus verjan
e·il ausel chanton lur latis,
et ieu de sospir e de chan
d'amor qe·m te lassat e pres,
q'eu anc no·m agitz em poder.

II.

L es qe eu damor non ai conqis mas con lo trebais. el afan ni res ta ni-
grieus non conuertis.

.

Les qe eu d'amor non ai conqis
mas con lo trebail e l'afan,
ni res tant grieus non convertis
.....
.....
.....

III.

Per una ioia mes baudis. fina can cren. non amei tan can totz lo segles
brunezis. de lai on issi es si resplan dieu preirai qenqer lades. oqe
la ueianar jazer.

Per una joia m'esbaudis,
fina c'anc ren non amei tan;
can totz los segles brunezis
de lai on ilh es si resplan.
Dieu prejarai q'enqer l'ades
o qe la vei anar jazer.

IV.

Totz tressail. ebram e fre]ims[\\mis/. p(er) samor dormen e ueillam. tal paor
ai qe mes faillis. no maus pensar con lo deman. ma servir lai dos
anz. o tre. e pueis ben leu sabran lo uer.

Totz tressail e bram e fremis
per s'amor dormen e veillam
tal paor ai qe mesfaillis,
no m'aus pensar con lo deman,
ma servir l'ay dos anz o tre,
e pueis ben leu sabra·n lo ver.

V.

Non muer ni uiu ni non gueris ni mal nom sen. e si lai gran
car de samor non soi deuis. ni ia laurai ni can. qen leis es tota la
merces qer pot sorzer o dechazer.

Non muer ni viu ni non gueris,
ni mal no·m sen e si l'ai gran,
car de s'amor non soi devis,
ni ja l'avrai ni can,
q'en leis es tota la merces,
qe·n pot sorzer o dechazer.

VI.

Bel mes cant el ma follatis em fai badar. en nau muzan. de leis.
mes bel. si mescarnis. om gaba derers o denan. capres lo mal. me
uenral bes. ben lieu sa leis uen a plazer.

Bel m'es cant el ma follatis
e·m fai badar e·n vau muzan;
de leis m'es bel si m'escarnis
o·m gaba derers o denan,
c'apres lo mal me venral bes,
ben lieu, s'a leis ven a plazer.

VII.

S ela nom uol uolgra muris. lo dia qem pres en coman. ai lastan
soauet maucis. can del sieu amor mi fes semblan. qe tornat ma en
tal deues. qe nuil outra non uoil uezer.

S'ela no·m vol, volgra muris
lo dia qe·m pres en coman;
ai las! tan soavet m'aucis,
can del sieu amor mi fes semblan,
qe tornat m'a en tal debes
qe nuil'otra non voil vezer.

VIII.

T otz cossiros men esiauzis. car sieu la dopti e la blan. p(er) leis serai
o fals o fis. o drechurers o plen denjan. ototz uilas ototz cortez o trebaillos
o de lezer.

Totz cossiros m'en esjauzis
car s'ieu la dopti e la blan,
per leis serai o fals o fis,
o drechurers o plen d'enjan,
o totz vilas o totz cortez,
o trebaillos o de lezer.

IX.

M as cui qe plassa o cui qe pes. e lam pot sil uol enreqir.

Mas, cui qe plassa o cui qe pes,
ela·m pot, s'il vol, enreqir.

- letto 1196 volte